



# OLGA SOKOLOVA

LINGUISTE, TRADUCTRICE, CHEF DE  
PROJET TRADUCTION

## MES COORDONÉES

Portable : 07 82 54 28 35

Adresse : 4 allée Lully

78340 Les Clayes-sous-Bois

Email: [olga.sokolova86@yahoo.fr](mailto:olga.sokolova86@yahoo.fr)

[https://www.linkedin.com/in/olga-](https://www.linkedin.com/in/olga-sokolova-0b722359)

[sokolova-0b722359](https://www.linkedin.com/in/olga-sokolova-0b722359)

## LANGUES

Russe (langue maternelle)

Français (bilingue)

Anglais (courant)

Allemand (notions)

Portugais (notions)

## MAITRISE DES OUTILS INFORMATIQUES

Suite Office (Word, Excel, Powerpoint,  
Outlook),

SDL Trados 2007 et Studio,

Publisher et Illustrator,

PDF Nuance,

Notepad ++,

LBS, Xbench

## EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE

### Chef de projet traduction

*HL TRAD | mai 2015 – présent*

- Gestion de projet traduction : analyse de la demande client, estimation des coûts de production, organisation des plannings ; pilotage et suivi des projets, interface et coordination entre les différents intervenants internes et externes d'un projet ; suivi des coûts, veille des risques projets.

- Création des glossaires

- Traduction/relecture/vérification des textes juridiques et financiers anglais, russe<->français

### Traductrice/relectrice français, anglais > russe

*Technicis | octobre 2012 – décembre 2014*

- Traduction et relecture des documents en français & anglais vers le russe : rédactionnel, commercial, luxe, juridique, technique...

- Utilisation TAO (Trados 2007, Trados Studio)

- Mise en page, préparation des fichiers pour traduction et vérification des documents avant l'envoi au client

### Traductrice freelance

*2012 - 2015*

- Traduction et révision de textes dans le domaine du marketing, luxe, mode, tourisme, juridique, finance et de la technique générale

- Traduction et adaptation au sein de la maison d'édition « Masha-publishing » : traduction et adaptation éditoriales (FR > RU), la sélection des images et la création des rubriques de fascicule : projets « Astrologie » et « Le Globe »

- Traduction du site Internet international « Centraltest.com » dans le domaine de la psychologie (FR > RU)

- Participation aux divers projets de sous-titrage

### Professeur de langues (anglais et français)

*Ecole secondaire de Dzerjinsk, Russie | septembre–novembre 2008 et février–mars 2006*

### Guide-interprète sur un bateau de croisière russe pour clientèle internationale

*Vodokhod, Moscou | mai – juillet 2007 et mai – juillet 2006*

- Chargée de l'accueil, de l'orientation des clients

- Prise en charge des groupes (de 30 à 60 personnes)

- Chargée de l'organisation des visites guidées en ville, de traduction et de l'interprétariat

Responsable de l'animation et des activités à bord du bateau

## FORMATION

### Géopolitique de l'Europe

*Coursera.org, 2018*

### Master 2 Traduction juridique et financière

*Langues français-anglais-russe à l'Université de Paris III Sorbonne Nouvelle, 2013*

- Traduction juridique (actes & contrats, textes internationaux)

- Traduction financière (comptabilité, bourse, économie)

- Traduction technique (normes ISO, manuels d'utilisation)

- Traduction éditoriale

### Master 2 Linguistique et Enseignement des langues et cultures étrangères

*Spécialité français-anglais à l'Université Linguistique de Nijni-Novgorod, Russie, 2009*

## ET ENCORE...

Permis B

Centre d'intérêts : voyages, philosophie, art

Traductrice bénévole au sein de l'association ATI et coursera.org